

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 18 JUILLET 1933.

Projet de Loi sur la protection des eaux
de boisson.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MADAME, MESSIEURS,

La loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires confère au Gouvernement le droit de réglementer le commerce, la vente et le débit des eaux de boisson, en vue de protéger la santé publique et d'empêcher les tromperies et les falsifications. Elle lui permet, mais uniquement dans l'intérêt de la santé publique, de surveiller la fabrication ou la préparation de ces eaux et d'interdire, dans cette fabrication ou cette préparation, l'emploi de matières, ustensiles ou objets nuisibles ou dangereux.

Mais le Gouvernement ne trouve pas, dans la loi précitée, une base suffisante pour « réglementer » la fabrication ou la préparation des eaux de boisson en vue de prévenir les tromperies, non plus que pour en « surveiller » la fabrication.

Il subsiste de ce chef, dans notre législation, une lacune qui doit être comblée. Il importe, en effet, que le pouvoir réglementaire du Roi soit étendu de manière à pouvoir prévenir, de façon efficace, tout commerce irrégulier non seulement au point de vue de la salubrité, mais encore au point de vue de la loyauté des transactions.

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 18 JULI 1933.

Wetsontwerp betreffende de bescherming
van drinkwaters.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUW, MIJNHEEREN,

Bij de wet van 4 Augustus 1890 betreffende de vervalsching van voedingswaren, wordt aan de Regeering het recht verleend den handel, den verkoop en de levering van drinkwaters wettelijk te regelen, met het oog op de bescherming van de openbare gezondheid, en het bedrog en de vervalsching te verhinderen. Het wordt haar daardoor mogelijk gemaakt doch uitsluitend in het belang van de openbare gezondheid, toezicht te houden op het fabriceren of het voorbereiden van die waters en in deze fabricatie of voorbereiding het gebruik van schadelijke of gevaarlijke grondstoffen, gereedschappen of voorwerpen, te verbieden.

Maar de Regeering vindt in bovengemelde wet geen voldoende basis om de fabricatie en de voorbereiding dier drinkwaters met het oog op het voorkomen van het bedrog « wettelijk te regelen », ook niet om « toezicht te houden » op de fabricatie.

Er bestaat, uit dien hoofde, in onze wetgeving een leemte, die dient aangevuld. Het is, inderdaad, noodig dat de reglementaire macht van den Koning op zulk een wijze zou worden uitgebreid dat, deze op een doorslaande manier elken onregelmatigen handel, niet alleen op oogpunt van gezondheid maar ook op oogpunt van rechtschapenheid in de overeenkomsten, zou kunnen voorkomen.

La protection du consommateur envisagée par le présent projet de loi ne serait pas complète si ce projet ne rencontrait pas également la protection des eaux qui ont acquis une renommée justifiée en raison de leurs propriétés particulières. C'est ce que le projet tend à réaliser en subordonnant désormais l'emploi de l'appellation d'origine à une autorisation préalable.

Le Gouvernement peut, en vertu de la loi du 4 août 1890, réglementer l'emploi de certaines mentions concernant la nature, la composition et le caractère naturel ou artificiel d'une eau; mais il ne pourrait interdire que l'on emploie le nom d'une localité dans l'appellation d'une eau qui serait réellement captée sur le territoire de cette localité, mais n'aurait aucune propriété particulière.

Il peut être utile de protéger des eaux qui ont acquis une juste renommée, qui sont devenues, pour le pays, un facteur de prospérité et pour lesquelles, du reste, des sacrifices considérables ont été consentis par les pouvoirs publics et par des particuliers.

* *

La portée générale du projet étant ainsi exposée, l'examen des articles peut se limiter à une analyse sommaire.

L'article 1^{er} détermine l'étendue du pouvoir réglementaire conféré au Roi.

Le droit de réglementer le captage, l'exploitation, le traitement et la préparation des eaux de boisson, la fabrication des limonades, dépasse les prérogatives qui sont données au Roi par la loi du 4 août 1890 et qui se bornent à la réglementation du « commerce » des denrées alimentaires.

De bescherming van den verbruiker bij dit wetsontwerp beoogd zou onvolledig zijn, indien in dit ontwerp insgelijks niet de bescherming van die waters zou worden voorzien die een gebillijkte faam hebben verworven wegens hun bijzondere eigenschappen. Zulks tracht men bij het ontwerp te verwezenlijken door voortaan het gebruik van de benaming van herkomst zonder een voorafgaande machtiging niet toe te laten.

De Regeering mag, krachtens de wet van 4 Augustus 1890, het gebruik van zekere aanduidingen betreffende den aard, de samenstelling en het natuurlijk of kunstmatig karakter van een water, wettelijk regelen; maar ze kan het gebruik van den naam van een plaats in de benaming van een water, dat werkelijk zou opgevangen zijn op het grondgebied van deze plaats, maar geen bijzondere eigenschap zou hebben, niet verbieden.

Het kan nuttig zijn de waters, die een gebillijke faam hebben verworven, die, voor het land, een factor van welvaart zijn geworden en waarvoor, te meer, door de openbare machten en particulieren belangrijke opofferingen werden gedaan, te beschermen.

* *

De algemeene beteekenis van het ontwerp, zoo uiteengezet, kan het onderzoek van de artikels tot een eenvoudige ontleding beperkt worden.

Bij artikel 1 wordt de omvang van het aan den Koning verleend reglementair recht bepaald.

Het recht tot wettige regeling van de opvang, de ten nutte making, de behandeling en de voorbereiding van drinkwaters, de fabricatie van limonades, overschrijdt de voorrechten die bij de wet van 4 Augustus 1890 aan den Koning zijn gegeven en die zich bepalen tot de wettelijke regeling van den « handel » in voedingswaren.

Le texte retient de façon expresse la fabrication des limonades pour qu'il n'y ait aucun doute sur la portée de l'article 1^{er} visant les eaux de boisson en général. Ce terme de limonade doit être évidemment compris dans son acception la plus large et s'entendre de toute boisson où l'eau est additionnée d'un acide, soit végétal, soit minéral.

Cet article s'applique également à la glace artificielle, à raison des diverses utilisations de celle-ci dans le commerce des denrées alimentaires et des dangers qu'elle peut ainsi faire courir à la santé publique lorsqu'elle ne réunit pas toutes les conditions désirables de salubrité. Il y a lieu, par exemple, de prévoir le danger de contamination que fait courir au consommateur l'emploi d'une glace lorsqu'elle est fabriquée avec une eau malsaine et qu'elle est plongée dans une boisson rafraîchissante. La glace artificielle ne pouvant être rangée parmi les denrées alimentaires, le texte proposé prévoit donc à la fois la réglementation de la fabrication et celle du commerce.

Enfin, l'alinéa 2 de l'article 1^{er} confère au Gouvernement le droit de soumettre à une autorisation préalable les entreprises ayant pour objet l'une ou l'autre des opérations visées à l'alinéa premier. Il convient, en effet, de réserver à l'autorité supérieure la faculté, par le refus d'autorisation, de prévenir la distribution d'une eau suspecte ou d'une eau dont la pureté n'est compromise que par intermittence (en cas de pluie ou de crue). D'autre part, le retrait éventuel de l'autorisation constitue la mesure la plus efficace à opposer à un commerçant peu scrupuleux qui préférerait continuer son trafic et braver les règlements et leurs pénalités.

De tekst behelst op uitdrukkelijke wijze het fabricceeren van limonades opdat er niet de minste twijfel zou bestaan aangaande de beteekenis van artikel 1 waarbij de drinkwaters in 't algemeen worden beoogd. Die term « limonade » dient natuurlijk in den breedsten zin opgevat en er dient daardoor verstaan elke drank waarbij 'tzij een plantaardig, 't zij een mineraal zuur wordt gevoegd.

Dit artikel is insgelijks toepasselijk op kunstijs, wegens de verscheidenheid in het gebruik ervan in den handel der voedingswaren en de gevaren die het voor de openbare gezondheid kan opleveren, wanneer het aan al de gewenschte gezondheidsvereischen niet beantwoordt. Het is, bijvoorbeeld, noodig het besmettingsgevaar te voorzien dat de verbruiker oploopt bij het gebruik van ijs, wanneer het met ongezond water gefabriceerd is en het in een verkoelenden drank wordt gedompeld. Daar het kunstijs onder de voedingswaren kan worden gerangschikt, wordt de voorgestelde tekst dus terzelfdertijd in de wettelijke regeling van de fabricatie en deze van den handel voorzien.

Eindelijk, bij alinea 2 van artikel 1 wordt aan de Regeering het recht toegekend om aan de ondernemingen, die de eene of de andere van de in de eerste alinea bedoelde verrichtingen ten doel hebben, voorafgaande machtiging te verleen. Het is inderdaad noodig aan de hooge overheid het recht voor te behouden, door de machtiging te weigeren, de aflevering te voorkomen van een voor besmet gehouden water en waarvan de zuiverheid slechts van tijd tot tijd aan besmetting wordt blootgesteld (bij regen of bij wassing van 't water). Anderzijds is de intrekking der machtiging de meest doeltreffende maatregel, tegenover een weinig scrupuleuzen handelaar te treffen, die mocht verkiezen zijn trafiek voort te zetten en aan de reglementen en hun strafbepaling het hoofd te bieden.

L'article 2 n'est qu'un corollaire de l'article précédent. Il permet au Gouvernement d'exiger des garanties au moment de l'importation des eaux étrangères et d'intervenir ainsi utilement, avant la distribution de ces eaux dans le commerce.

Quant à la formule proposée à l'article 3, elle est conçue dans des termes généraux qui peuvent la rendre applicable à toutes les eaux qui mériteraient la protection consacrée dans ledit article.

Enfin, les dispositions des articles 4 et suivants relatifs à la surveillance s'inspirent de la législation sur les établissements dangereux, insalubres ou incommodes. Elles sont donc, par avance, sanctionnées par une longue expérience. Il appartiendra au Gouvernement d'en régler l'application.

*Le Ministre de la Prévoyance
sociale et de l'Hygiène,*

Artikel 2 is slechts een gevolg van het voorgaand artikel. Daarbij wordt het aan de Regeering mogelijk gemaakt waarborgen te eischen, wanneer de vreemde waters worden ingevoerd en alzoo, vóór de aflevering dier waters in den handel, op een nuttige wijze handelend op te treden.

Wat de bij artikel 3 voorgestelde formule betreft, deze werd in algemeene termen vervat, tengevolge waarvan zij op al de waters, dewelke de in bedoeld artikel gewettigde bescherming mochten verdienen, toepasselijk kan worden gemaakt.

Ten slotte, de in de artikels 4 en volgende voorziene bepalingen in verband met het te houden toezicht werden door de wetgeving betreffende de als gevaarlijk, ongezond of hinderlijk ingedeelde inrichtingen ingegeven. Zij zijn dus, bij voorbaat, door een lange ondervinding bekrachtigd. De Regeering dient de toepassing ervan te regelen.

*De Minister van Sociale Voorzorg
en Volksgezondheid,*

H. CARTON DE WIART.

**Projet de loi sur la protection des eaux
de boisson.**

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition de Notre Ministre
de la Prévoyance sociale et de
l'Hygiène,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Prévoyance
sociale et de l'Hygiène présentera, en
Notre Nom, aux Chambres Législatives
le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement est autorisé, dans
l'intérêt de la santé publique ou en
vue d'empêcher les tromperies et les
falsifications, à réglementer le captage,
le traitement, la préparation et, en
général, toutes les opérations que
comportent l'exploitation des eaux de
boisson et des eaux minérales, la
fabrication des limonades, ainsi que
la fabrication et le commerce de la
glace artificielle.

Il peut soumettre à une autorisation
préalable les entreprises qui ont pour
objet l'une ou l'autre de ces opérations.

ART. 2.

L'importation des produits visés
à l'article précédent peut être subor-
donnée à des conditions à déterminer
par arrêté royal.

**Wetsontwerp betreffende de bescherming
van drinkwaters.**

Albert,

KONING EER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL!*

Op de voordracht van Onzen Minis-
ter van Sociale Voorzorg en Volks-
gezondheid,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ
BESLUITEN :

Onze Minister van Sociale Voorzorg
en Volksgezondheid zal, in Onzen
Naam, aan de Wetgevende Kamers
het wetsontwerp voorleggen, dat luidt
als volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De Regeering is er toe gemachtigd,
in 't belang van de openbare gezond-
heid of, om het bedrog en de verval-
sching te beletten, het opvangen, het
behandelen, het voorbereiden en, in
't algemeen, al de verrichtingen die
de ten nutte making van drinkwaters
en van minerale waters, de fabricatie
van de limonades, alsmede de fabri-
catie en den handel van het kunstijs
behelzen te regelen.

Zij mag vaststellen dat de onderne-
mingen die de eene of de andere dier
verrichtingen ten doel hebben, daartoe
voorafgaand moeten worden gemach-
tigd.

ART. 2.

De in voorgaand artikel bedoelde
producten mogen slechts onder de bij
Koninklijk Besluit te bepalen voor-
waarden worden ingevoerd.

ART. 3.

Il est interdit, sans une autorisation préalable du Gouvernement, d'employer, pour la dénomination d'une eau de boisson mise dans le commerce, le nom de la localité d'origine, de même que toute expression formée au moyen de ce nom.

ART. 4.

Les délégués du Gouvernement chargés de surveiller l'application de la présente loi et des arrêtés pris pour son exécution ont, en tout temps, accès aux lieux de captage, de fabrication, de préparation et de vente.

Ils constatent les infractions aux lois et arrêtés sur la matière par des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve contraire.

Une copie en sera remise au contrevenant dans les quarante-huit heures, au plus tard, de la constatation de l'infraction.

ART. 5.

Les infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris pour son exécution sont punies d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 25 à 100 francs ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation, ces peines peuvent être élevées au double.

ART. 6.

Les chefs d'industrie, propriétaires, patrons, directeurs, gérants ou préposés qui ont mis obstacle à la surveillance exercée par les délégués du

ART. 3.

Het is verboden, zonder een voorafgaande machtiging van de Regeering, voor de benaming van een in den handel gebracht drinkwater, den naam van de plaats van herkomst te gebruiken, alsmede elke uitdrukking door middel van dien naam gevormd.

ART. 4.

De gelastigden van de Regeering er mee belast op de toepassing dezer wet en de in uitvoering er van gegeven besluiten toezicht te houden, hebben, te allen tijde, toegang tot de plaatsen waar het drinkwater opgevangen, gefabriceerd, voorbereid en verkocht wordt.

Zij stellen de overtredingen van de ten deze geldende wetten en besluiten vast bij processen-verbaal, die rechtsgeeldig zijn, tenzij het tegendeel wordt bewezen.

Een afschrift er van zal, uiterlijk binnen de acht en veertig uren, na de vaststelling der overtreding aan den overtreder worden overgemaakt.

ART. 5.

De overtredingen van de bepalingen dezer wet en der in uitvoering er van gegeven besluiten worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 100 frank, of met een dier straffen alleen.

In geval van herhaling binnen de twee jaar, na de jongste veroordeeling, mogen vermelde straffen worden verdubbeld.

ART. 6.

De ondernemingshoofden, eigenaars, werkgevers, directeurs, verantwoordelijke beheerders of aangestelden, die het toezicht, uitgeoefend door de gelas-

Gouvernement, sont punis d'une amende de 26 à 100 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

ART. 7.

Les dispositions du livre premier du Code pénal, sans excepter le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1933.

tigden van de Regeering hebben verhinderd, worden gestraft met een geldboete, onverminderd, indien daartoe aanleiding bestaat, de toepassing van de bij de artikels 269 tot 274 van het Strafwetboek voorgeschreven straffen.

ART. 7.

De bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, zonder het Hoofdstuk VII en artikel 85 uit te sluiten, zijn toepasselijk op de bij deze wet voorziene overtredingen.

Gegeven te Brussel, 15 Juli 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de la Prévoyance social
et de l'Hygiène,*

Van 's Koningswege :

*De Minister van Sociale Voorzorg
en Volksgezondheid,*

H. CARTON DE WIART.